

243

PROTOKÓŁ

w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r.,

podpisany w Warszawie dnia 14 września 1972 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 września 1972 roku został podpisany w Warszawie Protokół w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r., w następującym brzmieniu dosłownym:

PROTOKÓŁ

w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Państwa Socjalistycznej Republiki Rumunii uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r., otrzymuje następujące brzmienie:

— „Umawiające się Strony przekazują sobie na wniosek za pośrednictwem właściwych centralnych organów, bez pobierania opłat, odpisy aktów stanu cywilnego, świad-

ectwa szkolne, zaświadczenia o przebiegu pracy oraz odpisy innych dokumentów urzędowych dotyczących praw i interesów ich obywateli”.

Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Bukareszcie.

Protokół niniejszy podpisano w Warszawie dnia 14 września 1972 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc. Na dowód czego pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Józef Szczerski

Z upoważnienia
Rady Państwa
Socjalistycznej Republiki
Rumunii
Marin Mihael

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 marca 1973 r.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

244

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 sierpnia 1973 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r., podpisanego w Warszawie dnia 14 września 1972 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 2 Protokołu w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową

a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia